Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joab zaś i Abiszaj, jego brat, zabili Abnera za to, że uśmiercił Asaela, ich brata, w bitwie pod Gibeonem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joab zaś i jego brat Abiszaj zabili Abnera za to, że uśmiercił on ich brata Asaela w bitwie pod Gibeonem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak to Joab i jego brat Abiszaj zabili Abnera za to, że on zabił ich brata Asahela w bitwie pod Gibeonem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak Joab i Abisaj, brat jego, zabili Abnera, przeto iż on też był zabił Asaela, brata ich, w bitwie u Gabaona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak Joab i Abisaj, brat jego, zabili Abnera, dlatego że był zabił Asaela, brata ich, w Gabaon na wojnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Joab i jego brat, Abiszaj, zamordowali Abnera, gdyż przez niego umarł ich brat, Asahel, w bitwie koło Gibeonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Joab zaś i Abiszaj, jego brat, zabili Abnera za to, że on pozbawił życia ich brata Asaela w bitwie pod Gibeonem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak to Joab i Abiszaj, jego brat, zamordowali Abnera za to, że uśmiercił Asahela, ich brata, w bitwie pod Gibeonem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W ten to sposób Joab i jego brat Abiszaj zabili Abnera za to, że zabił on Asaela, ich brata, podczas bitwy w Gabaonie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak oto Joab i Abiszaj, jego brat, zamordowali Abnera, ponieważ zabił brata ich, Asahela, podczas bitwy pod Gibeonem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йоав же і його брат Авесса засідалися на Авеннира за те, що він забив Асаїла його брата в Ґаваоні на війні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ Joab i jego brat Abiszaj zamordowali Abnera, bo on zabił ich brata Asahela w walce pod Gibeonem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Joab i Abiszaj, jego brat, zabili Abnera za to, że uśmiercił Asahela, ich brata, w bitwie pod Gibeonem. |